

THE ENCYCLOPEDIA *OF* MIGRANTS

WRITING A PRIVATE HISTORY OF MIGRATIONS
BETWEEN THE BRITTANY FINISTÈRE AND GIBRALTAR

THE ENCYCLOPEDIA OF MIGRANTS is an artistic experimentation project initiated by Paloma Fernández Sobrino which aims to produce an encyclopedia containing 400 testimonies of the life narratives of migrant people. It is a collaborative work based at the Blosne district, in Rennes that includes a network of 8 cities of the Atlantic side of Europe, between the Brittany Finistère and Gibraltar.



European cooperation project for three countries and one british overseas territory

FRANCE, SPAIN, PORTUGAL AND GIBRALTAR

2014 - 2017

CONTEXT AND RELEVANCE OF THE PROJECT



We live in a globalised and increasingly multicultural society, in which migratory movements contribute to the intermingling of population groups, leading to the coexistence of different cultures and the shaping of composite identities. How can we turn this cosmopolitanism into a richness and a factor of development instead of being a source of tensions and identity closure? Against this background, the creation of a community depends on the conditions that we would be able to create in order to develop intercultural dialogue, and on the way we would receive the representatives of foreign cultures and combine diversity with the construction of common points of reference.

Europe is facing a paradox: on the one hand she needs migrants to ensure her influence at a global level and a over dramatisation of the migratory phenomenon in political discourse which is compounded by the current crisis and corroborated by the hardening of European borders. Promoting migration as a factor of human development and richness is of utter importance and it involves taking the other into consideration – in what distinguishes him/her and makes them different, knowing the history of migratory movements, promoting the diversity of migrants' paths and recognition of the role of migrants in our European society.

European integration has been weakened by an economic and social crisis that has affected some countries much more acutely than others, in particular Southern countries. In view of this, what kind of multi-lateral cooperation can we imagine to strengthen cohesion in this space and rebuild

solidarity? How can we reconsider inter-regional cooperation and create new synergies drawing on existing territorial networks?

In response to the economic crisis, Europe has been seeking to devise new strategies to develop intelligent growth. Collective intelligence that involves the co-construction of knowledge and knowledge sharing is a critical resource for the production of new values for tomorrow's Europe. The resources to be mobilized draw on the ability to create encounters, to try out new models of governance and cooperation, and to put creative communities into action.

The low turn-out in the last European elections reinforces the shared assessment at national level of a crisis of confidence and the lack of recognition of political elites, resulting in the rise of extremist movements that are at odds with European values. How can we rebuild citizens' political acknowledgement to mobilize them again with regard to the issues of tomorrow and reactivate the democratic system? What contributory steps can we take to promote the acknowledgment of citizens' diversity at local and European level?

With this project, we aim to reclaim and acknowledge a part of the population that is often made invisible and under-represented. «To tell a life story, you need multiple writings and approaches. That of testimonies, which renders the immediate language of the experience [...] There are indeed multiple voices to embrace the world and tell the truth of existences.» - *Le Parlement des Invisibles*, Pierre Rosanvallon.

THE PROJECT



*I am nothing.
I will never be anything.
I cannot wish to be anything.*

That being said, I carry inside of me all the dreams of the world.

*Windows of my room,
From my room within the human ant-hive ignored
unity (and if one knew what it was, would he know
more?) ...*

Tobacco Shop (Fernando Pessoa)

WRITING A PRIVATE HISTORY OF MIGRATIONS

The Encyclopedia of migrants reconsiders the question of migrations adopting a sensitive approach that takes on the perspective of distance. How does distance affect individuals? How are the points of reference shaken by the act of leaving one's home country?

Our purpose is to sensitively collect the testimonies of people who experienced migrations in the course of their life. More specifically, the project will meet with migrants, migrants who have complex identities and attempt to reconcile the different cultures and the act of crossing borders and settling beyond them.

Those migrants who decide to contribute to this project will write a personal letter to a person from their home country, after which they will pose for a portrait in collaboration with a photographer.

The core of the *Encyclopedia* will put together testimonies of immigrants identified across the various countries involved in the project. However, the work will also present testimonies of people who have gone through a migratory experience and have subsequently returned to their countries of origin. In turn these individuals will write to someone close to them who has stayed in the country to which they returned.

The core of the project draws on an encounter made of trust, understanding and empathy. It is the quality of this essential bond that will encourage the people we meet to unveil a part of their private lives in order to expose it to the public and thus share their personal universe with others.

WHY AN ENCYCLOPEDIA OF MIGRANTS?

This encyclopedia will consist of an editorial output, formally inspired by the encyclopedia in its original version of the 18th century, as envisioned by Diderot and d'Alembert, in which we play with its codes while changing the contents. The work will be composed of three large-format color printed and leather-bound volumes and it will be published as a limited edition.

An encyclopedia is a work or set of works aimed at summarizing and organizing existing knowledge or a particular part of it. As far as we know, there are no encyclopedias today on human migration. *The Encyclopedia of migrants* serves as a compendium of a multiplicity of life stories, and thus becomes a symbol of legitimate knowledge to be reappropriated in the form of an undertaking for the production of popular knowledge. In the collective imagination, an encyclopedia is a precious work that contains legitimate knowledge. We would like to use the discrepancy between the precious object that represents the world of ideas and a sensitive new content that is often undervalued. The purpose of this unconventional encyclopedia is to legitimize another type of knowledge.

Are we willing to grant legitimacy to sensitive knowledge in a greatly dehumanized world that is dominated by expertise? What role does the sensitive world and the knowledge and testimonies of others have in the construction of Europe?

The main purpose of this project is to recognize the position of migrants in our society and to participate concretely in the writing of the history and memory of migration. Finally, the goal is to render this invisible value, this immaterial wealth tangible, palpable, in order to make it ours and include it in our common history.

The Encyclopedia of migrants will include a collection of 400 testimonies in the form of handwritten letters from migrants, with photographic portraits of their authors produced by local photographers and put into perspective by scientific contributions by social science researchers from the four selected territories. The letters will be written in the migrant's mother tongue, then translated with the intention of respecting the language of the authors. This encyclopedia will be produced in two forms: one hardcopy version and one digital version.

THE PRODUCTIONS



Based on the shared contributions and skills of the people participating in this project - of migrant or non-migrant citizens, local players, photographers and social science researchers of Spain, Portugal, France and the British Overseas Territory of Gibraltar – and as the result of transnational collection between Brest and Gibraltar, we expect to produce an encyclopedia that will take two forms:

THE PAPER VERSION OF THE ENCYCLOPEDIA OF MIGRANTS: This will be a publication of 2000 pages divided into 3 volumes. This multilingual publication will be issued in four versions (multilingual/French, multilingual/Spanish, multilingual/Portuguese, and multilingual/English). This limited edition will include 8 copies: each of the 8 cities of the project will receive one copy.

THE DIGITAL VERSION OF THE ENCYCLOPEDIA OF MIGRANTS: This second digital version will be published under a *Creative Commons license* with copyright for non-commercial purposes, for large-scale distribution (for example, for educational purposes). It will be available at least on the project's website and will be widely distributed free of charge to citizens through the social networks of project contributors and to schools, universities, social museums and art centers, social structures...

As part of this work, we expect to produce:

A WEB SITE: This site will be dedicated to the project and will be aimed at providing information about the project in general and also at sharing, during pre- and post-production, the work publication, work processes, the productions issued and the actions carried out for distribution within the project's transnational network and beyond.

A NOTEBOOK: The purpose of this internal communication tool is to communicate the project rules to different members of the project team and transnational network (photographers, contact persons, operational partners etc.).

A REFERENCE KIT : The purpose of the kit is to provide a series of collection methodologies for people in charge of collecting testimonies in the project territories. This kit will be produced by the members of the project's Reflection Group, including migrant and non-migrant citizens, local players, photographers and social sciences researchers.

A DOCUMENTARY FILM: The purpose of this film is to leave tracks of the project in its entirety, from the conception of the idea to the final production of the work until it is provided to the public, including the creation process and collective development. This film will be produced for educational purposes for the general public and will constitute a memory tool for this project.

AN EDUCATIONAL BOOKLET: this booklet will present the productions of the project and will serve as a manual for the paper and digital Encyclopedia and for the project website. This booklet will be performed for educational purposes to include teachers and the public

AN ASSESSMENT REPORT: This report will be the result of a collective analysis of the work process and of the results obtained within the framework of a closing assessment seminar.

All productions will be translated into French, Spanish, Portuguese and English.

THE TERRITORY



BETWEEN THE BRITTANY FINISTERE AND GIBRALTAR

The Encyclopedia of migrants includes three countries – France, Spain, Portugal – and the British Overseas Territory of Gibraltar in the south of the Iberian peninsula.

The geographical space chosen for *The Encyclopedia of migrants* includes territories bordering the Atlantic Ocean, with Finistère in Brittany as a starting point, and including the North of Spain, Portugal and the South-West of the Iberian Peninsula up to the Strait of Gibraltar, an entrance to Europe where a lot of tension is focused.

There are two reasons for the choice of this geographical area:

-Firstly, part of Europe's Western Atlantic edge is composed of territories facing the sea, which have always been connected;

-Secondly, they are territories marked by a profound history of migration.

Since internal and international migrations have shaped their history and the memory of their inhabitants, the cities of the Atlantic side seem to be an operating space of cooperation that is a vantage point for assessing the challenges faced by European states today.

AN INITIATIVE THAT STARTS FROM ONE DISTRICT AND SPREADS OUT ON A EUROPEAN SCALE

This transnational cooperation project is based in Rennes, in Le Blosne district where *L'âge de la tortue* is established. We strongly support the local roots of this project and the notion of its extension throughout Europe from a local scale.

Wanting to get there is having walked half the path.
Arab proverb

This encyclopedic undertaking provides the opportunity to reinforce ties with the community, with key players and movement of all kinds, between the associative project and the district by proposing artistic reciprocity on acknowledging the contributions made by migrants and citizens to the encyclopedia work.

A CONTRIBUTORY *METHOD*



A COOPERATION PROJECT WITH SHARED GOVERNANCE AND WORK CARRIED OUT WITHIN A NETWORK

The process of co-construction is at the core of this project and is expressed through its mode of shared governance – from the phase of conception to the phase of project assessment – and the establishment of a network of 8 partner cities.

The reflection commences at Rennes, in Le Blosne district, the project governance is materialised at two levels:

-a *Reflection Group* that accompanies the reflection on the project in a collective dimension.

-a *Decision Committee* that arbitrates and is responsible for the project.

The Reflection Group is composed of migrant or non-migrant citizens, local players, photographers, social sciences researchers and the transnational coordination team. It meets every regularly in Rennes, in Le Blosne district. The mission of the *Reflection Group* is to issue reflections and proposals on the central lines of the project, to prepare methodologies for the collection of migrant testimonies, to participate in the seminar for the transmission of these methodologies to local teams, to participate in restitutions and local actions of dissemination, to participate in the project assessment seminar.

In order to extend this network of migrants and attempting to reconcile their double culture and enhance the collection through a dynamic of cooperation and shared experiences, *The Encyclopedia of migrants* will depend on the mobilization

of a network of 8 partner cities from the Atlantic side, situated between Brest and Gibraltar, and 8 operational partners (associations, universities, museums, etc.) in France, Spain, Portugal and Gibraltar.

A 6-PHASES PROJECT

This European cooperation project will be undertaken over a period of four years, from 2014 to 2017, and will take place in 6 phases:

1/*A CONCEPTION PHASE* (2014-2015) that consists of meetings of the project *Reflection Group* based in the Le Blosne district in Rennes to co-construct methodologies for the collection of testimonies (work meetings every 2 months), and also establishing the network of 8 partner cities in France, Spain, Portugal and Gibraltar (cooperation trips).

2/*A TRANSMISSION PHASE* (2015) that will be carried out in a seminar for the transmission of methodologies for the collection of testimonies to the operational partners of the network's 8 cities, who will communicate them to the local teams. This seminar will be organized in Paris on November 2015.

3/*A COLLECTION PHASE* (2014-2016) of the 400 testimonies by the local teams (two persons collecting testimonies and two photographers per city) in the 8 partner cities, that is 50 testimonies in the first city (Rennes, in Le Blosne district) and 50 testimonies in the other 7 cities.



4/A PUBLICATION AND PRODUCTION PHASE (2014-2017), which will result in the production of two versions of *The Encyclopedia of migrants* (January, 2017), and in the prior preparation of guides, a reference kit, a project website and, afterwards, an educational booklet and a documentary film.

5/A DISSEMINATION PHASE (2014-2017) with a series of local restitutions and actions for the dissemination of the work and sharing of experiences in the network's 8 cities on a European scale (exhibitions, meetings-debates, projections, festive events, workshops...)

6/AN ASSESSMENT PHASE (2017): which will be carried out in the form of an assessment seminar in Gibraltar in June, 2017 and that will include the project team and provide information for the final assessment report.

THE PRINCIPLES OF OUR ACTION

1. A COMMON MISSION TO COMMUNICATE WITHIN A NETWORK AND TO BE APPROPRIATED

The first principle of our action is to communicate a common mission: to collect 400 private testimonies of migrants from Finistère in Brittany to Gibraltar. This involves bringing together a network of 8 cities and 8 operational partners for the purpose of this mission, in order to ensure the transmission of this mission to the local groups in charge of the collection. The local teams will base their work on the communicated collection methodologies, which they will appropriate and adapt to the local context and to their needs.

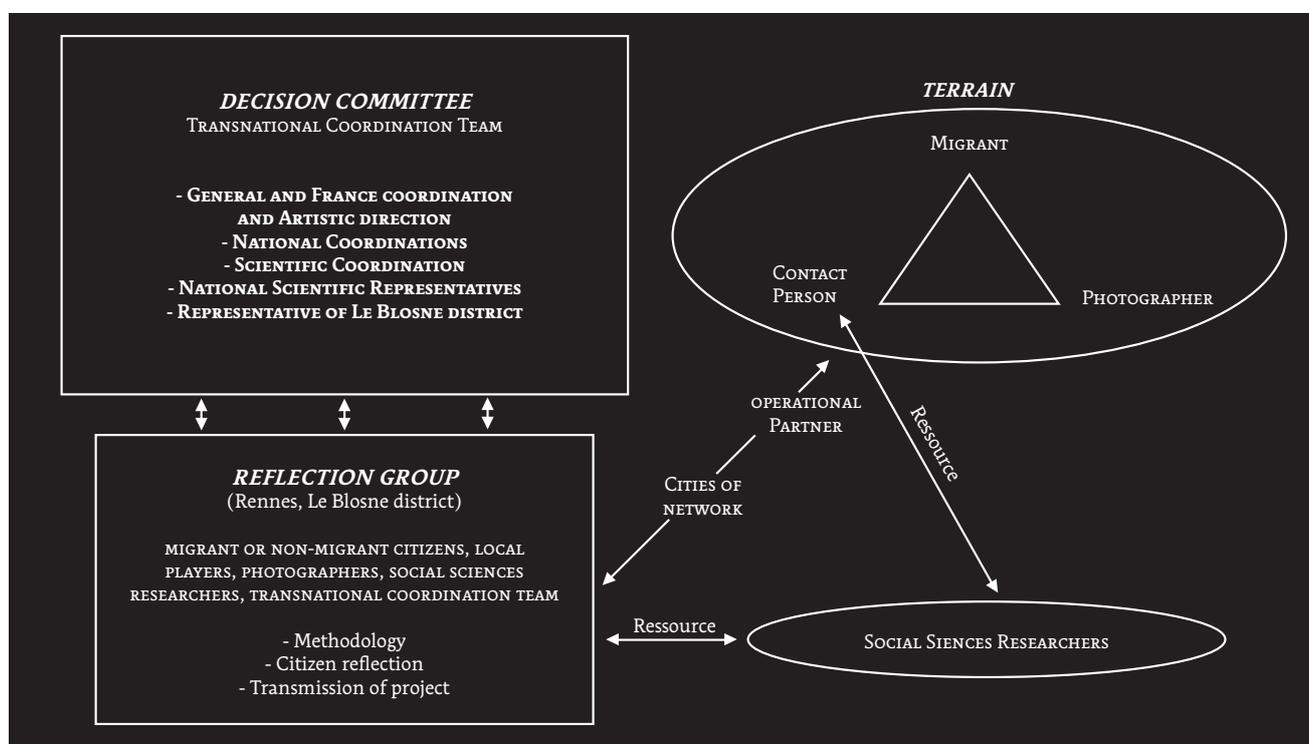
2. EACH TESTIMONY IS BASED ON AN ENCOUNTER AND THE PRIVILEGED RELATIONSHIP WITH THE MIGRANT

The second principle of our action is for each collected testimony to be based on an authentic encounter with a migrant. This encounter presupposes the construction of a privileged relationship between the contact person and the migrant. The purpose of each encounter is to bring out the most valuable information in the private letters. It is the quality of the encounter and of the relationship established with the migrant that guarantees the value of the collected testimony.

3. A COMMITMENT TO BRING THE ENCYCLOPEDIA TO LIFE

The third principle of our action is to make the *Encyclopedia* come to life once it is produced, but also after the end of the project, by requesting true commitment on the part of each city and each operational partner. Once the *Encyclopedia* has been produced, the city - which will be given a copy of the *Encyclopedia* - and the operational partner will undertake to organize action for local dissemination in order to make this work public and allow its appropriation by civil society. Eventually, the city will keep the work and the operational partner will be the representative for subsequent projects carried out in relation to the *Encyclopedia*. The purpose is to make continuous use of the *Encyclopedia* by creating projects in relation to the work on a local scale in the medium term.

ORGANISATION AND DYNAMICS OF COLLABORATION



HOW IS THE COLLABORATION ORGANISED BETWEEN THE DIFFERENT PROJECT PARTICIPANTS?

Project governance is shared and materialised on two levels, one that accompanies the reflection of the project in a collective dimension and one that arbitrates and is responsible for the project:

REFLECTION GROUP: This group is composed of migrant and non-migrant citizens, local players, photographers, social sciences researchers and the transnational coordination team. It meets regularly in Rennes, in Le Blosne district. The mission of the *Reflection Group* is to issue reflections and proposals on the central lines of the project, to prepare methodologies for the collection of migrant testi-

monies, to participate in the seminar for the transmission of these methodologies to local teams, to participate in restitutions and local actions of dissemination, and to participate in the project assessment seminar.

DECISION COMMITTEE: This committee is composed of a transnational coordination group (general coordination, national coordination, artistic and editorial direction, scientific coordination, national network representatives). The mission of the *Decision Committee* is to arbitrate on the basis of the reflections and proposals of the *Reflection Group* for the proper conduct of the project. It meets at the end of each *Reflection Group* (in person or virtually) and whenever required by the project.



THE LOCAL TEAMS IN EACH CITY ARE COMPOSED OF THE FOLLOWING PEOPLE

THE MIGRANTS: These are the main players in the project. They participate in the project by writing a personal letter to a person who stayed in their country of origin after meeting with a contact person, and by posing for a portrait in collaboration with a photographer. They will later participate in bringing the *Encyclopedia* to life within the framework of local actions for dissemination, but also by disseminating the digital version within their own networks if need be.

THE CONTACT PERSONS: These are the experts of the encounter who establish the link with the migrants and collect their testimonies. They are responsible for the encounter with the migrants and play an accompanying role in order to get the most valuable information from their personal letters. Once the relationship has been established with each migrant, they introduce the photographers who will take their portrait.

THE PHOTOGRAPHERS: They participate in the second phase, once the relationship has been established between the contact person and the migrant. They provide their services to the migrant to take a photographic portrait that will accompany the personal letter. They take these portraits in collaboration with the migrants and according to how they wish to pose.

THE RESEARCHERS: They establish an indirect link to the terrain through their exchanges with the national scientific representatives and the contact persons, who carry out the collection methodologies directly. This collaboration will provide information to the researchers in their editorial contributions for the *Encyclopedia*.

The link between the project governance and the local teams is secured by a network of 8 cities and 8 operational partners, who guarantee the communication and proper performance of the project at a local level:

THE OPERATIONAL PARTNERS: We rely on an operational partner in each city. These operational partners can be a collective of artists, a university, an association for the struggle against discrimination... They will be responsible for the transmission of the project to the local team, for local collection of testimonies and for the subsequent dissemination of the *Encyclopedia* with the partner city.

THE PARTNER CITIES: Each partner city will be given a copy of *The Encyclopedia of migrants*. They will undertake to receive it publicly as a city resource and to bring the *Encyclopedia* to life with the local operational partner after the end of the project.

WHO CONTRIBUTES TO THE PROJECT?

This artistic experimentation project establishes different horizons for the work of different people and supports the diversity of contributors as a place of common experimentation and production. The project includes citizens (migrants or non-migrants), local players, social sciences researchers and photographers.

FOUR SPECIFIC LINES OF WORK FOR THE RESEARCHERS

COLLABORATION FOR THE PRODUCTION OF COLLECTION METHODOLOGIES within the *Reflection Group* and for reflection on the project.

PUTTING INTO PERSPECTIVE THE PERSONAL TESTIMONIES and the project in the form of an editorial contribution in the *Encyclopedia* (16 scientific texts regarding specific topics related to migrations).

- PARTICIPATING TO BRING ENCYCLOPEDIA TO LIFE IN PARTICULAR, ESPECIALLY IN REFERENCE TO HIGHER EDUCATION AND RESEARCH.

- ACCOMPANYING THE PROJECT EVALUATION.

CALENDAR



	2014	2015	2016	2017
CONCEPTION	January 2014 to June 2015 >Co-construction of the project with the Reflection Group >Creation of network of 8 partner cities in France, Spain, Portugal and Gibraltar	January 2014 to June 2015 >Co-construction of the project with the Reflection Group >Consolidation of network of 8 partner cities in France, Spain, Portugal and Gibraltar		
TRANSMISSION		> Founder seminar in Paris 5th and 6th of November 2015	> Intermediate Seminar in Porto in 30th of June and 1st of July 2016	
COLLECTION	>Start of collection in Rennes September 2014	>Collection in 8 network cities in France, Spain, Portugal and Gibraltar November 2015 to March 2016	>Collection in the 8 network cities in France, Spain, Portugal and Gibraltar November 2015 to March 2016	
PUBLICATION & OTHER PRODUCTIONS	>Completion of project notebooks December 2014	>Finalization of the guide of the project October 2015 >Completion of the reference kit October 2015 >Creation of project website November 2015	>Editorial phase March to December 2016	>Publication of 2 versions of the Encyclopedia January 2017 >Production of documentary film June 2017 >Assessment report August 2017
DISSEMINATION	>Local restitutions in Rennes December 2014	>Local restitutions in Rennes	>Local intermediate restitutions in the 8 network cities January to December 2016	>Public presentation of the Encyclopedia in 8 cities, January to May 2017 >Actions for diffusion of the Encyclopedia and of the productions of the project in 8 cities
ASSESSMENT				>Final seminar – project review and future plans in Gibraltar, 29th and 30th of June 2017

THE TEAM



OUR MULTINATIONAL AND MULTIDISCIPLINARY TEAM IS COMPOSED OF:

- APPROXIMATELY 40 REFLECTION GROUP MEMBERS (migrant or non-migrant citizens, local players, photographers, social sciences researchers, transnational coordination team)
- 16 CONTACT PERSONS (citizens, local players, students, artists, researchers...)
- 16 FRENCH, SPANISH, PORTUGUESE AND GIBALTARIAN RESEARCHERS → INCLUDING 1 SCIENTIFIC COORDINATOR AND 4 NATIONAL SCIENTIFIC REPRESENTATIVES
- 16 FRENCH, SPANISH, PORTUGUESE AND GIBALTARIAN PHOTOGRAPHERS

- 8 OPERATIONAL PARTNERS IN FRANCE, SPAIN, PORTUGAL AND GIBALTAR

- 8 PARTNER CITIES IN FRANCE, SPAIN, PORTUGAL AND GIBALTAR

THE TRANSNATIONAL COOPERATION TEAM IS COMPOSED OF:

- 1 GENERAL COORDINATOR
- 1 ARTISTIC COORDINATOR
- 1 DIRECTOR OF GRAPHIC DESIGN, PHOTOGRAPHY AND COMMUNICATION
- 1 SCIENTIFIC COORDINATION
- 4 NATIONAL SCIENTIFIC REPRESENTATIVES
- 4 NATIONAL COORDINATORS

PARTNERS



CO-ORGANIZERS

- NGO L'âge de la tortue (Rennes, France)
- University Rovira i Virgili (Tarragona, Spain)
- ASI - NGO for International Solidarity (Porto, Portugal)
- Laboratory PREFics University Rennes 2 (France)
- National Museum of the History of Immigration (Paris, France)
- Ministry of Sports, Culture, Heritage & Youth, HM Government of Gibraltar
- Cities of Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisbon, Cádiz and Gibraltar.

PARTNERS ON THE EUROPEAN SCALE

- NGO ABAAFE (Brest, France)
- NGO MCM (Nantes, France)
- NGO Tragacanto (Gijón, Spain)
- NGO APDHA (Cádiz, Spain)
- NGO Renovar a Mouraria (Lisbon, Portugal)
- CREA of university Rennes 2 (Resource Center and Audiovisual Studies)
- FRESH (Film the social sciences research) (Rennes and Caen, France)
- Collective of research TOPIK (France)

- L'Institut d'Aménagement et d'Urbanisme de Rennes (France)
- Laboratory ERIMIT of University Rennes 2
- The university of Gibraltar
- Gibraltar Garrison Library
- Conference of Atlantic Arc Cities
- French Institute of Lisbon (Portugal)
- Contemporary art center ECCO (Cádiz, Espagne)

LOCAL PARTNERS IN RENNES

- Library Les Champs Libres (Rennes)
- Municipal Archives of Rennes
- Le Triangle, cité de la danse
- La Cimade NGO
- Un toit c'est un droit NGO

The project is sponsored by the European Commission (Erasmus+ program), French Institute, the City of Rennes, Rennes Métropole, the Regional Council of Brittany, the Departemental Council of Ile-et-Vilaine and the Ministry of Culture and Communication - Regional Direction of Cultural Affairs.

ORIGIN OF THE PROJECT



This project is based on previous experience in the collection of testimonies of migrants and productions by *L'âge de la tortue* NGO in relation to migration.

The Encyclopedia of Migrants corresponds to the development of the idea of the project *Partir* (2008-2011), directed in France and Spain by *L'âge de la tortue* and of the European cooperation project *Correspondances Citoyennes en Europe* (2010-2011) - www.correspondancescitoyennes.eu - also directed by *L'âge de la tortue* in collaboration with the *Ariadna* NGO in Tarragona (Spain) and the *AltArt Foundation* in Cluj-Napoca (Romania).

PRESENTATION OF L'ÂGE DE LA TORTUE

L'âge de la tortue is an association that aims at organising in the public space the confrontation of perspectives that different people living in the same territory have on our society. For this purpose, it invites artists and researchers in a residency to collect different life stories, dreams, political opinions and made-up stories from the inhabitants of a given space. These testimonies constitute the raw material that the association uses to produce theatre shows and visual arts exhibitions, organise multidisciplinary seminars and publish artists' books. Its action is essentially organised in the form of residencies of experimentation between artists, researchers and social workers, increasingly within the framework of multinational cooperation projects funded by the *European Commission* and territorial communities.

THE ASSOCIATION'S APPROACH

In our increasingly cosmopolitan cities, our value systems and cultural references are constantly re-constituted. The representations, imaginaries and usages that stem from them are testimonies of the diversity of our world views. *L'âge de la tortue* seeks to account for this wealth and resorts to artists for this purpose.

The aim is always to take an interest in each person before trying to make them take an interest in the association project. Human connection is the premise of each action. Through the exchanges, these artists bring forth their voices: their hopes, their dreams, their doubts.

What does each of these people have to say to the «others»?

What position does each claim in society? What imagination does each wish to share?

The values and meaning derived from the testimonies define a space of collective life of which the artists will explore the tensions and fantasies and question the evidence and paradoxes.

At the end of this phase of immersion and encounters, the artists work to materialise the collected testimonies (publications, exhibitions, shows, films etc.) that constitute sensitive translations of the issues arising. Each of these productions provides a personal and singular perspective that *L'âge de la tortue* strives to spread. Wherever it works, the association wishes to give each person the chance to confront the diversity of other people's world views in this way.

CONTACTS



FRANCE

L'ÂGE DE LA TORTUE

10 bis Square de Nimègue - 35200 Rennes
Tel : +33 661 757 603 / +33 950 185 165
www.agedelatortue.org

PALOMA FERNÁNDEZ SOBRINO

Artistic direction
E-mail : paloma@agedelatortue.org
Tel : +336 71 63 77 70

CÉLINE LAFLUTE

General project coordination
Coordination in France
E-mail : coordination@agedelatortue.org
Tel : +336 61 75 76 03

ANTOINE CHAUDET

Direction of Graphic Creation
(photography, graphic design)
and of communication
E-mail : communication@agedelatortue.org
Tel : +336 68 08 83 69

LABORATORY PREFICS, UNIVERSITY RENNES 2

Thierry Bulot and Gudrun Ledegen
Scientific referent in France
E-mail : gudrun.ledegen@wanadoo.fr
Tel : +33 689 062 024

GIBRALTAR

**MINISTRY OF SPORTS, CULTURE,
HERITAGE & YOUTH,
HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR**

KEVIN LANE

Coordination in Gibraltar
E-mail : kevin.lane@gibraltar.gov.gi
Tel : +350 200 512 33

JENNIFER BALLANTINE

Scientific referent for Gibraltar
E-mail : j.ballantine@gibraltargarrisonlibrary.gi
Tel : +35 020 067 098

SPAIN

SBR_{LAB} - UNIVERSITY ROVIRA I VIRGILI

Carrer de Escorxador, 43003 Tarragona

ANGEL BELZUNEGUI

Scientific coordination
Scientific referent for Spain
E-mail : angel.belzunegui@urv.net
Tel : +34 650 442 609

DAVID DUEÑAS

Coordination in Spain
Scientific coordination
Scientific referent for Spain
E-mail : david.duenas@urv.cat
Tel : +34 655 620 625

PORTUGAL

ASI

NGO for International Solidarity
Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3, 4050-046 Porto
www.asi.pt

BELKIS OLIVEIRA AND VASCO SALAZAR

Coordination in Portugal
E-mail : oliveira.belkis@gmail.com
Tel : +351 222 011 927
E-mail : vsalazarsoares@gmail.com

LUISA FERREIRA DA SILVA

Scientific referent in Portugal
E-mail : luisafs@iscsp.utl.pt
Tel : +351 917 059 405

NOTES





THE ENCYCLOPEDIA
OF
MIGRANTS

WRITING A PRIVATE HISTORY OF MIGRATIONS
BETWEEN THE BRITTANY FINISTÈRE AND GIBRALTAR